## Лукаш Брутовски

## О вони терпимости и о лоне

Перевод Е. Минчёнок

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ВЕРОНИКА.

ТЕРЕЗА.

КРИСТИНА.

ЕВА.

###### (КОЛЛАЖ)

На балу. Вальс. ТЕРЕЗА танцует с КРИСТИНОЙ, ЕВА с ВЕРОНИКОЙ. Музыка затихает. Темнота. Появляется ТЕРЕЗА.

**ТЕРЕЗА.** Франтишек Франтишек

Франтишек *(Ищет Франтишека среди публики. Его там нет.)*

Франтишек

вы видели Франтишека

если это не неуместный вопрос

вы его не почувствовали

мы вместе

мы пара

вот уже два года

два месяца

две недели

как-то так *(Шепчет.)*

долго это уже не продлится

В другом месте появляется девушка за столиком. На столике листы бумаги и чернильница с красными чернилами. На девушке исторический (?) костюм, на голове шляпа, в руке перо. Она сосредоточенно пишет письмо. Это ВЕРОНИКА. Она исчезает в темноте.

**ТЕРЕЗА.** я понимаю

Франтишека легко не заметить

он заурядный

но если уж вы его заметите

вы всегда его скорее почувствуете

унюхаете

я с ним познакомилась в задымлённом кафе

я ничего не чувствовала

Появляется ВЕРОНИКА. Ломает голову над письмом. Чиркает по бумаге. Исчезает в темноте.

тем сильнее он меня удивил на нашем

первом

совместном

обеде

на нашем первом совместном обеде в некурящем ресторане я это

почувствовала

тогда уже мы были вместе два года

В другом месте появляется КРИСТИНА.

**КРИСТИНА.** два месяца

**ТЕРЕЗА.** две недели

**КРИСТИНА.** как-то так *(Исчезает.)*

**ТЕРЕЗА.** Франтишек страшно вонял

что я могла сделать

могла убежать

но это был совместный обед

суп

утка

десерт

вино

он вонял все сильнее

Опять появляется КРИСТИНА.

**КРИСТИНА.** Франтишек предприниматель

неустанно на ногах

непрестанно в дороге

непрерывно на телефоне

непредвиденно нужный

неотложно требуемый

непреклонно занятый

небезопасно незаменимый

**ТЕРЕЗА.** неправдоподобно смердел

**КРИСТИНА.** рабочая проблема

это физическая проблема

психосоматика

Франтишек идеальный пример

Франтишеков желудок

Франтишеков пищеварительный тракт

это витрина

его рабочих успехов

**ТЕРЕЗА.** предпринимательский желудок

вы не можете себе этого представить

**КРИСТИНА** (*торжественно* ). предпринимательский метеоризм

**ТЕРЕЗА.** перманентно пердит

ТЕРЕЗА и КРИСТИНА исчезают в темноте. Появляется ВЕРОНИКА за столом. Ломает голову над письмом. Окунает перо в тушь, пишет. Задумывается. Смотрит перед собой. Произносит с французским акцентом.

**ВЕРОНИКА.** милое браво

Пауза.

милое браво *(Задумывается. Комкает письмо, отбрасывает его прочь. Вздыхает.)*

На переднем плане появляется КРИСТИНА.

**КРИСТИНА.** если это непреодолимый барьер

она должна была ему это сказать сразу

за супом

но нет

она ждала

до сегодняшнего дня *(Злобно.)*

уже за супом было поздно

Возле нее появляется ТЕРЕЗА.

**ТЕРЕЗА.** он был часто в разъездах

тогда мне это не мешало

**КРИСТИНА.** безответственно

лицемерно

бессердечно

злоупотреблять расположением мужчины который дурно пахнет

**ТЕРЕЗА.** не так это просто

представь себе мою ситуацию

**КРИСТИНА.** она водит его за нос

**ТЕРЕЗА.** он водил за нос меня

**КРИСТИНА.** но ты выдержала

**ТЕРЕЗА.** я выдержала

до сегодняшнего дня

**КРИСТИНА.** это должно быть именно сегодня

это должно быть именно

на балу *(Включается свет.)*

Вальс. КРИСТИНА и ТЕРЕЗА танцуют вместе. В глубине сцены мы первый раз видим ЕВУ, которая тащит за собой огромный вибратор. Потеет. За столиком ВЕРОНИКА. Музыка звучит и во время следующего действия. Веронике приходится ее перекрикивать.

**ВЕРОНИКА.** милое браво

у меня интимный вопрос

я обращаюсь к тебе с доверием

связываю с тобой все надежды

Музыка играет все громче. КРИСТИНА и ТЕРЕЗА не перестают танцевать, ВЕРОНИКА кричит.

милое браво

у меня интимный вопрос

я обращаюсь к тебе с доверием

связываю с тобой все надежды *(Ревет.)*

милое браво

Музыка останавливается. Аплодисменты, прерываемые выкриками «браво». ВЕРОНИКА пугается, разливает красные чернила. КРИСТИНА и ТЕРЕЗА перестают танцевать. Каждая снимает по одной туфле, выливает из них много крови. Ева в это время подтягивает огромный вибратор к краю сцены. Она опирается на него, обессиленная, уставшая. Все исчезает. Мы видим лишь ее. Она тяжело дышит.

**ЕВА.** вы его видите это Рихард

сидит за столом и улыбается

он дает мне понять

что я могу танцевать с кем хочу

что я могу чувствовать себя свободно

что я не должна чувствовать себя виноватой

за то что взяла его на бал

Ей не хватает дыхания, ей приходится перевести дух. Через минуту.

Рихард

идиот

фальшивый либерал

купил мне вибратор *(Начинает смеяться.)*

Рихард мне купил вибратор

Рихард мне купил либеральный вибратор

чтобы мне показать

что осознаёт мои потребности

мои потребности как женщины сказал

Когда он мне его подавал

он как бы говорил

вот это твои потребности

я толерантен к твоим потребностям

пожалуйста

вибратор

современные отношения

открытое сознание

запас батареек

пожалуйста

В другом месте появляются ТЕРЕЗА и КРИСТИНА в танцевальной позе. Тихо.

**КРИСТИНА.** ага

Франтишек

грустный взгляд

никто рядом с ним не хочет сидеть

никто с ним не хочет говорить

все его сторонятся

**ТЕРЕЗА.** бедняга

напихивается ромовыми пирожными

и ничего не понимает

**КРИСТИНА.** может так оно и лучше

**ТЕРЕЗА.** на меня начинают пялиться

знают что я пришла с Франтишеком

знают что я пришла с воняющим предпринимателем

их взгляды

говорят

это твоя проблема *(Громко.)*

это твоя проблема, что он воняет

**ЕВА.** видите его

либерала

он доволен

я доволен

я хочу, чтобы ты была довольна

и ты будешь довольна

должна быть довольна

какие твои потребности

сидит там и улыбается мне

навязывает мне свою толерантность

щерит на меня толерантные белые зубы

не надо было брать его на бал

теперь демонстрирует свою независимость

мою независимость

выставляет наши независимые отношения

что бы про это сказала мама

если бы видела меня с этим парнем

разговаривает с какой-то женщиной

что он ей говорит

рассказывает ей о свободе

о старомодном и современном понимании отношений

и кивает при этом головой в мою сторону я наглядный пример Рихардовой современности *(Машет Рихарду.)*

идиот

В другом месте появляется ВЕРОНИКА. Она стоит на коленях возле столика в луже красных чернил и молится.

**ВЕРОНИКА.** милое браво

у меня интимный вопрос

я обращаюсь к тебе с доверием

связываю с тобой все надежды

это было тому два года

два месяца

две недели

как-то так

я собиралась на бал

была в своей комнате

мерила платье

я была в одной нижней рубашке

когда он вошел

Опять видим ТЕРЕЗУ и КРИСТИНУ, все еще в танцевальной позе.

**ТЕРЕЗА.** посмотри на него

не можешь мне с этим помочь

просто мягко ему намекнуть намекнуть

ему что с ним

проблема

я бы с этим полностью

покончила

**КРИСТИНА.** об этом даже не думай

ТЕРЕЗА и КРИСТИНА исчезают в темноте. Появляется ЕВА.

**ЕВА.** он думал что он меня возбудит

что купил мне вибратор

он хочет чтобы я почувствовала что я свободна

что он толерантен к моим желаниям

но меня именно это и не колышет

что он толерантен

вибратор

мама должна была в гробу перевернуться

принципиальная и сдержанная женщина

была доброй прихожанкой

не брила ноги

воспитывала меня как должно

если бы она это видела

вибратор — это вершина айсберга

я не буду его использовать

уже только из принципа

эта тетка смеется

что он ей говорит

рассказывает ей о вибраторе

и при этом кивает головой в мою сторону

прости меня

мамочка *(Машет Рихарду.)*

идиот

В другом месте появляется ВЕРОНИКА. Она все время молится.

**ВЕРОНИКА.** Он решительно сжал ручку

открыл двери

остался стоять на пороге с расставленными ногами

удивленный что я в своей комнате

почесал предплечье

откашлялся

он видел что я в нижней рубашке

но не уходил

не уходил

остался там стоять

Видим опять ТЕРЕЗУ и КРИСТИНУ.

**КРИСТИНА.** даже и не думай

посылать ко мне Франтишека

**ТЕРЕЗА.** прошу тебя

**КРИСТИНА.** нет

я не буду его обижать

будь раз в жизни самостоятельна

Кристина отпускает ТЕРЕЗУ Обе исчезают в темноте, появляется ЕВА.

**ЕВА.** эта тетка смеется

хихикает

хохотушка

гогочет

ржет как кобыла

у них одинаково белые зубы

почему она смеется

что он ей говорит

что он ей говорит

В другом месте появляется ВЕРОНИКА. Она все еще молится.

**ВЕРОНИКА.** он остался там стоять

глядел на меня

я в нижней рубашке

он в грязных сапогах

милое браво

у меня не было сил крикнуть

я попятилась к столу

и сбросила *(Кричит.)*

пудреницу

КРИСТИНА и ТЕРЕЗА. ТЕРЕЗА испуганно глядит в сторону ФРАНТИШЕКА.

**ТЕРЕЗА.** встает

он встал

ты думаешь что он нас заметил

КРИСТИНА машет ФРАНТИШЕКУ.

**ТЕРЕЗА.** что ты делаешь

**КРИСТИНА.** он нас заметил

**ТЕРЕЗА.** что ты такое делаешь

КРИСТИНА продолжает махать.

**ТЕРЕЗА.** он идет сюда

он измазан малиновым кремом

**КРИСТИНА**  *(весело),* ты ему это скажешь

ты ему это скажешь

ты ему это скажешь

**ТЕРЕЗА.** он измазан малиновым кремом

Обе исчезают в темноте. Появляется ЕВА.

**ЕВА.** наклоняется к ней

теперь он понюхал ее волосы

совершенно свободно понюхал ее волосы

В другом месте появляется ВЕРОНИКА.

**ВЕРОНИКА.** он подошел ко мне

поднял пудреницу

подал мне ее

улыбнулся

**ТЕРЕЗА.** он идет сюда

все пятятся

перестают танцевать

следят за ним

я не смогу

боже *(Кристине.)*

ты свинья

КРИСТИНА улыбается, не перестает махать ФРАНТИШЕКУ ТЕРЕЗА и КРИСТИНА больше не исчезают. Появляется ЕВА.

**ЕВА.** она перестала смеяться

теперь она уже только улыбается

соблазнительно

соблазнительно

он что-то вытягивает из портфеля

потихоньку

вибратор

ЕВА больше не исчезает. Появляется ВЕРОНИКА.

**ВЕРОНИКА.** я оцепенела

сжала пудреницу в руке

он попятился

извините мадам

я хотел только спросить

ТЕРЕЗА нервно кивает ФРАНТИШЕКУ.

**ТЕРЕЗА.** он идет сюда

он позовет меня танцевать

я уйду

**КРИСТИНА**  *(хватает ее за запястье),* никуда ты не пойдешь дорогая

**ЕВА.** он дает ей вибратор

он только что подарил ей вибратор

и еще при этом мне машет

ублюдок

я убью его *(Берет огромный вибратор, со всей силы поднимает его над головой, идет через всю сцену.)*

**ВЕРОНИКА.** я хотел только спросить

что бы вы пожелали

на ужин

**КРИСТИНА**  *(хватает Терезу за горло),* ты ему сейчас же это скажешь

ты воняешь

говори

ну давай

ТЕРЕЗА освобождается от КРИСТИНИНОЙ хватки, медленно пятится.

**ТЕРЕЗА.** ты воняешь *(Кричит.)*

ты воняешь Франтишек *(Сталкивается спиной с Евой.)*

Вибратор падает, ТЕРЕЗА спотыкается об него и остается лежать за вибратором, ЕВА тоже падает на пол.

**ТЕРЕЗА.** вибратор

**ЕВА**  *(из последних сил),* я убью его

уже нет сил

мамочка

у меня уже нет сил *(Остается лежать на полу.)*

**ВЕРОНИКА.** он еще раз улыбнулся

я вижу что пришел не вовремя

я в другой раз приду

сказал он

и закрыл за собой дверь

милое браво

**КРИСТИНА**  *(смотрит на Терезу),* не нужно было кричать

все тебя слышали

смотри

Франтишек остался стоять

он плачет

он услышал тебя

люди его обступили

**ЕВА.** он уходит с ней

он оставил меня лежать на полу

полумертвую

Опять начинает играть вальс. КРИСТИНА хватает ТЕРЕЗУ, тянет ее танцевать.

**КРИСТИНА.** белый танец

ФРАНТИШЕК все стоит посреди зала.

**ВЕРОНИКА.** когда я опомнилась

я хотела его отругать

я хотела подождать

когда он придет в следующий раз

Музыка играет все громче. Приходится ее перекрикивать.

**ЕВА.** наконец-то я свободна

мамочка слышишь

свободна

**ВЕРОНИКА.** но он уже не приходил

милое браво

Музыка играет все громче. Все кричат.

**ВЕРОНИКА.** а вот мне отозвалось желание

желание мужского тела

грешное желание

**КРИСТИНА.** Франтишек берет пальто

подожди

подожди меня

КРИСТИНА отпускает ТЕРЕЗУ. Она бросает ее на пол.

**ВЕРОНИКА.** мое лоно горит

мое лоно горит

Музыка вдруг перестает играть. Слышны аплодисменты, прерываемые криками «браво!». Тишина. Темнота. Через минуту. В узкой полосе света появляется КРИСТИНА. Ищет среди публики ФРАНТИШЕКА.

**ТЕРЕЗА.** Франтишек

не убегай

не уходи прочь

я люблю тебя

я люблю твой

запах *(Грустно.)*

мужской

полный

упоительный

возбуждающий

запах

рабочий ответственный запах

Франтишек

я твоя жена

я принесла тебе ромовый пирог *(В руке держит ромовый пирог.)*

***Конец.***